



**8 – Ma Yannig (Ifig LE TROADEC)**

Cette chanson a été collectée par Ifig LE TROADEC auprès de Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) à Pluzunet, à l'automne 1979. Elle a été publiée dans Carnets de route, p. 240.



## MA YANNIG

### Mon petit Jean

Me ne rankan ober netra  
Rak ma Yannig holl o gra

Pa sav Yannig deus ar beure  
A brepar ar soub hag ar c'hafe  
Ha goude p'am bez ma lein debret  
Me ac'h a adarre da gousket

Goro a ra ar saout, kas anezhe e-maez  
Ober a ra pep tra en e diegezh  
Me a wel Yannig o ribotat  
Me a zo sur eo stummet mat

Mont a ra Yannig d'ar marc'had  
Ur botoù koad bras en e droad  
Ul lur amann, un dousenn uioù  
A vez gant Yann en e c'hodelloù

Ma Yann ivez a brepar an toaz  
Ha d'an ti-forn, ya gantañ c'hoazh  
Feriñ a ra koefoù ac'han d'an noz  
Ha goude se ober krampouezh

Pa vez savet ar paotr bihan  
A ya Yannig da dal an tan  
Tommañ a ra e dreid, reiñ e soub dezhañ  
Ha goude c'hoazh difasal gantañ

A-benn ma teu Yannig d'e wele  
Me a vez o huñvreal pell a vez  
James na ne gousk, ken ma vez fall  
Ma vez ret dihan da frinkal

*Il ne me faut rien faire  
Car mon petit Jean fait tout*

*Quand petit Jean se lève le matin  
Il prépare la soupe et le café  
Ensuite quand j'ai mangé mon petit déjeuner  
Je retourne de nouveau me coucher*

*Il trait les vaches, les conduit au champ  
Il fait tout dans sa maisonnée  
Je vois petit Jean baratter  
Je suis sûre qu'il est bien adroit*

*Petit Jean s'en va au marché  
De grands sabots de bois aux pieds  
Une livre de beurre, une douzaine d'œufs  
Sont dans les poches de Jean*

*Mon Jean prépare également la pâte  
Et de plus l'apporte au four banal  
Il repasse les coiffes jusqu'à la tombée de la nuit  
Et ensuite il fait des crêpes*

*Quand le petit garçon se lève  
Petit Jean va près du feu  
Il lui chauffe les pieds, lui donne sa soupe  
Et en plus, après cela, il danse avec lui*

*Quand petit Jean se glisse enfin au lit  
Je suis en train de rêver depuis longtemps  
Jamais il ne dort, jusqu'à se sentir mal  
S'il faut se réveiller pour batifoler*